Новый перевод И. С. Тургенева в новом журнале

Аннотация: Автор статьи рассказывает о журнале «Новое обозрение», в котором в 1881 году вышел в свет перевод имеющихся глав романа Г. Флобера «Бувар и Пекюше». В статье приводятся важные сведения об автографе романа Флобера, на основании анализа данных о рукописи и месте ее хранения, о взаимоотношениях Тургенева и Флобера, о языковом своеобразии переводного текста, доказываются, что перевод был осуществлен И. С. Тургеневым. Автор приводит интересные факты о задумке Тургенева по установке памятника Флоберу и на нескольких показательных примерах иллюстрирует реакцию общественности (как обывателей, так и литераторов) на задумку Тургенева. В статье частично затронута проблема сотрудничества Тургенева и Г. де Мопассана. Автор рассуждает об анонимной статье «Alexandre III» («Александр III»), о которой Тургенев писал редактору «La Revue politique et littéraire» Эжену Юнгу. Тургенев отмечал, что сущность этой статьи была продиктована им Мопассану. На основании данной информации в статье ставится и проблема сходства убеждений и политических идей русского и французского писателей.

Ключевые слова: Тургенев, Флобер, «Бувар и Пекюше», роман, журнал, «Новое обозрение», переводы.

Информация об авторе: Звигильский Александр Яковлевич – музей И. С. Тургенева, ул. Ивана Тургенева, д. 16, г. Буживаль, Франция

E-mail: musee.tourgueniev@wanadoo.fr

Дата поступления статьи в редакцию: 28.03.2019

Дата публикации статьи: 27.07.2019

Для цитирования: Звигильский А. Я. Новый перевод И. С. Тургенева в новом журнале // Два века русской классики. 2019. №1. С. 118–127.

DOI 10.22455/2686-7494-2019-1-1-118-127

This is an open access article
distributed under the Creative
Commons Attribution 4.0
International (CC BY 4.0)

© 2019. Aleksandr Ya. Zvigil'skiy
Buzhivale, France

The new translation of I. S. Turgenev in the new magazine

Abstract: The author of article tells about the Novoye Obozreniye magazine that published the translation of the available chapters of the novel of G. Flaubert "Bovar and Pekiyshe" in 1881. Important data on the autograph of the novel of Flaubert, on the basis of the analysis of data on the manuscript and the place of its storage, about Turgenev and Flaubert's relationship, about a language originality of the translated text are provided in article. It is proved that this translation was made by I. S. Turgenev. The author gives the interesting facts about Turgenev's idea on installation of a monument to Flaubert and on several indicative examples illustrates the reaction of the public (both inhabitants, and writers) to Turgenev's idea. The issue of cooperation of Turgenev and G. de Maupassant is partially touched in the article. The author discusses an anonymous article "Alexandre III" (Alexander III) about which Turgenev wrote to the editor of "La Revue politique et littéraire" Eugène Jung. Turgenev noted that the essence of this article was dictated to him by Maupassant. On the basis of this information the problem of similarity of beliefs and political ideas of the Russian and French writers was also put in the article.

Keywords: Turgenev, Flaubert, "Bovar and Pekiyshe", novel, magazine, "New review", translations.

Information about the author: Aleksandr Ya. Zvigil'skiy, I. S. Turgenev's museum, Ivana Turgeneva st. 16, Buzhivale, France

E-mail: musee.tourgueniev@wanadoo.fr

Received: March 28, 2019

Published: July 27, 2019

For citation: Zvigil'skiy A. Ya. The new translation of I. S. Turgenev in the new journal. Two centuries of the Russian classics, 2019, vol. 1, no 1, pp. 118–127. (In Russ.) DOI 10.22455/2686-7494-2019-1-1-118-127

В письме к князю Александру Ивановичу Урусову от 1 (13) декабря 1880 г. Тургенев писал: «Я не обойду Вашего журнала». Это загадочная фраза, значение которой упустила публикатор этого письма в первом Полном собрании сочинений и писем Тургенева — покойная Наталья Николаевна Мостовская, которая утверждала, что в «Новом обозрении» Тургенев свои произведения не печатал.

Что это за журнал или журнальчик, который издавался только с января по март 1881 г. ? Такие издания французы называют «feuille-dechou» («лист капусты»). Издателем был адвокат и публицист Владимир Иванович Жуковский (1838–1899), а редактором — писатель, антрополог Дмитрий Андреевич Кропчевский (1842–1903). Фамилии этих людей, по существу, не известны тургеневодам, однако имя Кропчевского фигурирует в разных биографических словарях «Русские писатели», причем в некоторых из них отмечается, что Кропчевский в 1878–1880 гг. был редактором научно-литературного журнала «Слово», в 1881 — журнала «Новое обозрение» [Роголина].

Авторы, печатавшиеся в «Новом обозрении», нам тоже в общем мало известны. Разумеется, кроме Гюстава Флобера. Именно в приложении к этому недолговечному журналу был напечатан русский перевод его незавершенного из-за скорострительной смерти романа «Бувар и Пекюше». В первую книжку попали глава первая и начало второй; во вторую — конец второй и начало третьей; в третью — конец третьей и начало четвертой главы. Роман о двух чудаках, которые взялись за изучение всех наук и ремесел, состоял из десяти глав. В итоге вышла в свет лишь треть романа.

Название журнала «Новое обозрение» является дословным переводом названия французского журнала Жюльетты Адан «La Nouvelle Revue», в котором тот же роман печатался одновременно на языке оригинала. Параллелизм названий и совпадение дат бросаются в глаза. Сложившийся во времена Тургенева обычай — издавать романы одно-

временно во Франции и в России, причем в России даже чуть раньше, чтобы французские произведения являлись новинками, строго соблюден.

Возникает вопрос: с чего переводился Тургеневым роман Флобера? Ведь тогда не существовало фотокопий. Но мы знаем, что Тургенев переводил повести Флобера «Иродиада» и «Легенда о святом Юлиане Милостивом» по копиям, предоставленным ему самим автором. Располагал ли переводчик романа такой огромной копией, ведь она должна была насчитывать примерно 300 листов? Вряд ли. До сих пор известна единственная рукопись произведения, в публикации которой во Франции сыграл большую роль именно Тургенев.

Тогда ему пришлось проявить недюжинную дипломатичность, чтобы свести двух женщин и заключить между ними контракт: Каролину Комманвиль — племянницу Флобера и его единственную наследницу — Жюльетту Адан — редактора «*La Nouvelle Revue*». Полвека тому назад, во втором томе «Неизданной переписки» Тургенева нами был опубликован написанный рукой Тургенева договор между ними, согласно которому наследница Флобера получала 7500 франков за право публикации в указанном журнале романа «Бувар и Пекюше». При этом в пункте 4 договора оговаривалось, что перевод или перепечатка последнего произведения Флобера может иметь место только после публикации в «*La Nouvelle Revue*».

Известно, что рукопись романа, которую Каролина передала в 1914 г. в библиотеку Руана, находилась в руках Тургенева. Повторяю, что другой рукописи романа «Бувар и Пекюше» не существовало. В таком случае никто кроме Тургенева не мог перевести на русский язык этот текст. Доступ к рукописи вряд ли был возможен постороннему лицу, в особенности учитывая характер Каролины. В то же время мы знаем, что она давно поддерживала хорошие отношения с лучшим другом дяди, переписывалась с ним и читала его произведения.

Важно, что при составлении договора, в том же пункте 4 Тургенев учел возможность публиковать перевод романа постепенно, по мере того как он выходил в свет в «*La Nouvelle Revue*». Так и было сделано в действительности в «Новом обозрении», по крайней мере, до середины четвертой главы. А сразу после, в марте 1881 г., роман вышел отдельным изданием у Альфонса Лемерра в Париже.

Тургенев с трудом переживал неожиданную смерть своего лучшего французского друга. Обычно он посвящал некрологические статьи тем французам, которых он больше всего любил и ценил, например, Просперу Мериме или Жорж Санд. Что касается Флобера, то тут Тургенев оставил идею написать о нем некрологическую статью и счел более уместным соорудить ему памятник. Подписка во Франции под руководством Виктора Гюго, к которому Тургенев лично обратился с таким предложением (письмо хранится в нашем музее Тургенева в Буживале), увенчалась успехом. А в России, как известно, из истории с подпиской получились только неприятности. Но памятник — это ещё не всё. Тургенев, зная, какое значение Флобер придавал своему последнему произведению, решил опубликовать его в России, в стране, к которой автор «Бувар и Пекюше» был сердечно привязан. Некролога же Тургенев так и не написал.

При этом и Флоберу, и Тургеневу досталось от русской прессы. Сейчас трудно представить, сколько ненависти и оскорблений было высказано в их адрес, когда появилось извещение о подписке. Русские патриоты возмущались, что объявлялся сбор денег на памятник иностранному писателю, тогда как в России еще не было памятника ни Лермонтову, ни Грибоедову, а люди умирали с голода. Одной жительнице Одессы, которая писала Тургеневу, чтобы узнать, почему он собирает деньги на Флобера, он ответил 11 (23) декабря 1880 г.: «Тот, кто не пошлет своего гроша на памятник талантливого писателя — какой бы он нации ни был, не даст ничего ни голодному, ни на памятник Гоголю — а только ухватится за этот предлог — причем еще будет иметь возможность высказать свое благородное негодование. Скупцы, которые не подают бедным чужим, говоря, что у них есть *свои бедные*, обыкновенно не дают ничего и своим» [Тургенев].

Князь Урусов пишет: «Один из моих знакомых, человек образованный, но равнодушный к литературе, спрашивал у меня на днях, что означает подписка, предложенная Тургеневым на памятник какому-то Флоберу. Кто этот Флобер? Что он сделал и за что ему памятник? Такое же недоразумение вызвал Тургенев в чуждых литературе сферах. Одна московская газета сочла нужным оспаривать подписку, предложенную Тургеневым, на том основании, что у нас де и своих памятников мало...» [Венгерова: 13].

Тургенев — Я. Полонскому 10 (22) декабря 1880 г.: «Ругательные статьи во всех газетах, град анонимных писем и пр. осязательно доказали мне, что, обращаясь к российской публике за несколькими грошами в пользу памятника моему другу Флоберу, я сделал глупость. И потому остается мне просить тебя и тех из твоих литераторов приятелей, которые не полагают, что я сукин сын, отдать келейно свою лепту Стасюлевичу, который мне их перешлет. А я беру небо в свидетели, что я не положу этих денег себе в карман, как можно заключить из некоторых намеков моих корреспондентов» [Тургенев].

Один благородный Анненков заступился за Тургенева: «Не понимаю — чем Вы провинились перед отечеством, приглашая желающих участвовать в памятнике Флобера. Ведь это простая *международная* учтивость, никого не обязывающая и ничего не выражающая, кроме благовоспитанности. Но в малоразвитых странах слова понимаются в их простом, голом значении. Коль говорите о сочувствии — Вы ничего другому и не сочувствуете, и т. д.» [Анненков].

Тургенев решил отомстить по-своему за такую клевету. Месть его похожа на реакцию Флобера и его ярость против общества, высказанную в романе «Бувар и Пекюше». А! Вы не знаете, кто такой Флобер, читайте же его новый роман, где он высмеивает человеческую глупость, «нечто вроде энциклопедии современной глупости», по словам самого автора. Но чтобы доказать, что Тургенев действительно автор перевода этого произведения, необходимо изучить его стиль. Перейдем к самой скучной, но и, пожалуй, к самой убедительной части статьи.

Язык «Бувар и Пекюше» изобилует особыми флоберовскими оборотами, провинциализмами родной Нормандии, а также словами, находящимися в многочисленных специализированных книгах, к которым обращался писатель во время работы над романом. Современному французу, чтобы разобрать их смысл, приходится пользоваться аннотированным изданием романа. Мы взяли за изучение карманного издания (*Livre de Poche*) известного флобертиста Пьера-Марка де Биазы, сравнивая русский текст, напечатанный в «Новом обозрении», с французским подлинником. В большинстве случаев (а их больше ста) перевод точен. Не будем в рамках данной статьи приводить все сложные и специфические термины, с которыми сталкивался переводчик в конце XIX века. Укажем лишь некоторые из них:

un pantalon à grandpont	— панталоны с гульфиком
roquentin	— старый повеса
des rideaux depercale	— коленкоровые занавески
legloria	— кофе со спиртом — в пере- воде — пунш
quenouilles	— деревья карлики
vigneau	— искусственный пригорок
gobes	— комки теста
bouillierie	— прачечная
cavée	— ложбина
louchet	— заступ
marmottesd'indienne	— ситцевые платки
costume de basin	— костюм из капифаса
andains	— ряды скошенного сена
râfleu ranglais	— английские грабли
turneps	— брюква
ils puchaient	— они черпали
repassage	— отточенный ножик
banneau	— корзинка
marcottage	— отводки
mulets	— помеси
réforçaient — это нормандизм	— поддерживали.

Русский переводчик не мог без помощи осведомленного француза добиться такого великолепного результата. Кто мог быть этим французом? Только близкий Флоберу человек — скорее всего, даже самый близкий — Ги де Мопассан. К тому же Мопассан был единственным среди современников Флобера, кто признал новаторство этого романа и подчеркнул те аспекты, которые в наши дни находятся на первом плане.

Следует обратить внимание на включение во второй выпуск «Нового обозрения», где печатался роман Флобера, — перевода стихотворения Мопассана «Дикие гуси» («Les oies sauvages»), взятого из только что вышедшего в Париже сборника стихов «Desvers» с посвящением Флоберу:

A Gustave Flaubert
A l'illustre et paternel ami
que j'aime de toute ma tendresse,
à l'irréprochable maître
que j'admire avant tous¹.

О сотрудничестве Тургенева с Мопассаном в эти годы известно давно. Но мы в данном случае имеем в виду новое открытие, связанное с анонимной статьей «Alexandre III» («Александр III»), о которой Тургенев писал редактору «La Revue politique et littéraire» Эжену Юнгу: «Вот обещанная статья об Александре III. Я продиктовал сущность ее Мопассану, и он с этим справился. Мое имя не должно появляться, как мы с Вами договорились». Основываясь на этих материалах можно поднять и интересный вопрос о сходстве политических идей у того и другого писателя, в частности, о проблеме принадлежности России к числу европейских стран. Но в рамках данной статьи подчеркнем лишь таинственный характер записки к Юнгу.

Тургенев был сам скрытным человеком и не в первый раз утаивал свое авторство. Напомню о переводах Пушкина и Гоголя, сделанных им самим с лингвистической и стилистической помощью Луи Виардо, который, не зная русского языка, подписывал переводы своим именем. Не всем тургеноведам известно, что переводчиком «Дубровского» Пушкина был Тургенев, а не Луи Виардо. То же произошло, на мой взгляд, и с французским переводом «Отцов и детей», который Людмила Серёжкина недавно приписала Тургеневу в сотрудничестве с Луи Виардо. В буживальском музее хранится заключительный лист рукописи неизвестного перевода «Бирюка» на французский язык, написанный рукой Тургенева и подписанный им, что доказывает его прямую причастность к переводу.

Мы много еще не знаем о переводах Тургенева с русского на французский. А в перечень обратных переводов, кроме двух сказок Перро, двух рассказов Флобера, необходимо добавить и часть романа «Бувар и Пекюше». Молчание Тургенева по этому поводу заслуживает особого внимания и расшифровки.

¹ «Гюставу Флоберу, / Прославленному старшему другу, / Которого я люблю со всей нежностью, / Непревзойденному мастеру, / Которым я восхищаюсь более всех» (франц.).

Список литературы

1. Анненков П. В. Письма к И. С. Тургеневу: в 2 т. Т. 2. 1875–1883. — СПб.: Наука, 2005. — 426 с.
2. Венгерова З. В. Парижский архив А.И. Урусова // Литературное наследство. Т. 33–34. — М.: Издательство Академии наук СССР, 1939. — 1043 с.
3. Рогалина Е. А. Коропчевский Д. А. // Русские писатели 1800–1917. Биографический словарь. М., 1994. Т. 3.
4. Тургенев И. С. Полн. собр. соч. и писем: в 30 т. — М.: Наука, 1978–2014.

References

1. *Annenkov P. V. Pis'ma k I. S. Turgenevu* [Letters to I.S. Turgenev]: v 2 t. T. 2. 1875–1883. — SPb.: Nauka, 2005. — 426 s. (In Russ.)
2. *Vengerova Z. V. Parizhskii arkhiv A.I. Urusova* [Parisian archive of A.I. Urusov] // *Literaturnoe nasledstvo* [Literary inheritance]. T. 33–34. — M.: Izdatel'stvo Akademii nauk SSSR, 1939. — 1043 s. (In Russ.)
3. *Rogalina E. A. Koropchevskii D. A.* // *Russkie pisateli 1800–1917* [Russian writers 1800–1917]. *Biograficheskii slovar'* [Bibliographic dictionary]. M., 1994. T. 3. (In Russ.)
4. *Turgenev I. S. Poln. sobr. soch. ipisem* [Complete works and letters]: v 30 t. — M.: Nauka, 1978–2014. (In Russ.)